



Comité de Escritoras del PEN Internacional

www.ipwwc.org

Presidenta, Doctora Judith Buckrich

buckrich@bigpond.net.au

LA RED

Contenidos

Página 1	Mensaje de la Presidenta
Página 2	Personal de la Red, Reporte del IPWWC 2006-2007 por Judith Buckrich
Páginas 3-9	Reportes del Congreso de Dakar y la Conferencia del IPWWC
Páginas 11-14	Reporte de la Conferencia del Asia Central en Helsinki
Página 15	Doris Lessing gana el Premio Nobel, Evento honra escritora peruana, Escritora cubana Mercedes Cortazar publica un cuento, Evento de Nicole Barrière promueve la paz
Páginas 16-19	Escritoras y Periodistas en la República Islámica de Irán: Casos recientes de Represión
Páginas 19	El PEN comienza a trabajar regionalmente
Página 20	Algo fascinante en el estado de Dinamarca

Mensaje de la Presidenta

Apreciadas amigas, les mando saludos de la temporada y un deseo ferviente para un año 2008 más cuidadoso del ambiente y más dedicado a la paz.

Gracias a Lucina Kathmann , Sarah Lawson y Chiara Macconi por su incansable apoyo ha transcurrido otro gran año para el IWWPC . También debo agradecer al Centro Melbourne del PEN por su colaboración moral y financiera.

Este año ha sido notablemente activo para el IPWWC. Desde el Congreso de Berlín hemos tenido tres reuniones significativas para las escritoras del PEN – en Hong Kong en febrero, Dakar en julio y Helsinki en agosto.

También hemos reunido material para la antología del IPWWC llamada “Nuestra Voz”. El libro se ha demorado debido a la enfermedad familiar de la editora, pero, esperamos verla lista a principios del 2008.

En la reunión de Dakar asistieron miembros del IPWWC y muchas delegadas de todo el mundo. Las reuniones fueron reconocidas por todos los asistentes como un verdadero foro para las escritoras para conversar acerca de las situaciones que enfrentan cotidianamente.

A pesar que por restricciones financieras la conferencia del IPWWC se recortó a sólo un día, pudimos contemplar un amplio rango de tópicos y realizar talleres que nos permitirían planear acciones futuras. Tuvimos también una velada literaria y una cena, durante la misma muchas escritoras pudieron leer sus trabajos. Estoy muy agradecida a las personas que participaron como moderadoras en estos talleres y a la oficina central del PEN en Londres por facilitar la reunión.

El reporte anual se encuentra en el boletín.

Personal de Network

Editoras

Lucina Kathmann y Judith Buckrich

Traducciones

Ricardo Gustavo Espeja, Mariam Karim y Lucina Kathmann

Reporte de la Presidenta del IPWWC período 2006-2007

Durante 2006 – 2007 el IPWWC ocupó la mayor parte del tiempo en la planificación de la Conferencia de Escritoras Africanas que se llevó a cabo en Dakar el 11 de julio del 2007.

La planificación de este evento comenzó en el Congreso de Bled (Eslovenia).

Del 2005 y continuó en el Congreso de Berlín en el 2006. La Conferencia del IPWWC en Dakar albergó a 40 escritoras e incluyó una velada literaria y una cena. Hubo además 2 sesiones del IPWWC en el Congreso del PEN Internacional en Dakar, los detalles de las mismas van en un reporte por separado.

El IPWWC dio una especial bienvenida a los Centros Africanos del IPWWC que incluyen a los Centros del PEN de Egipto, Ghana, Kenya, Malawi, Nigeria, Senegal, Zambia, Argelia, Marruecos y Uganda.

Estuvieron también presentes numerosas escritoras de China y Corea, representando a sus respectivos centros y dieron reportes especiales en las reuniones del Congreso.

En febrero del 2007 miembros del IPWWC de varios centros de China asistieron a la Conferencia Regional del PEN que se efectuó Hong Kong. Estuve invitada a la misma y dirigí dos sesiones de IPWWC donde las escritoras se dispusieron a discutir cuestiones que enfrentan las autoras chinas y a la vez a establecer un plan para realizar acciones ulteriores.

Rita Dahl del Centro Finés del PEN fue la anfitriona de la segunda conferencia del IPWWC de Asia Central que se efectuó en Helsinki en agosto del 2007. Muchas de las escritoras presentes habían ya asistido a la primera sesión que tuvo lugar en Bishkek en el 2005 y asimismo también honraron con su presencia un gran número de autoras de otros centros. El IPWWC agradece a Rita y Centro Finlandés del PEN por organizar este evento. Se publicará una antología que acompañará a la memoria de la conferencia.

Las colaboraciones para el cuarto volumen de “Nuestra Voz, Our Voice, Notre Voix” han sido enviadas para su publicación a la Biblioteca de Textos Universitarios de la Universidad Católica de Salta, el mismo se editará un poco más tarde este año. El total de contribuciones llega a los cuarenta trabajos.

Dos números del periódico del IPWWC NETWORK/LE RÉSEAU/LA RED fueron publicados en septiembre del 2006 y en mayo del 2007.

El sitio en la web ha sido actualizado y se han sumado nuevos contactos. La lista informal de contactos que reciben información acerca de las actividades del IPWWC es ahora de 240 personas.

Hemos trabajado junto a los WiP (Escritores en Prisión) en una evaluación acerca del tratamiento a las autoras prisioneras y en situaciones consideradas peligrosas o de alto riesgo.

También representé al IPWWC y conduje una mesa sobre los trabajos de las escritoras en el Sable Fest en Gambia luego del Congreso de Dakar. Fue una ocasión gozosa a la vez que tuve el placer de estar presente en la boda de Kadija George, Presidenta del Centro de Escritores/as Africanos/as en el Exterior, con Wayne Edge.

Gracias a Sarah Lawson, Lucina Kathman, Chiara Macconi y al Centro Melbourne del PEN como así también agradezco a los funcionarios/as y al staff del PEN Internacional, en especial a Joanne Leedom-Ackerman quien precisamente se ha retirado como Secretaria del PEN Internacional, por apoyar las actividades del IPWWC.

Tradujo Ricardo Gustavo Espeja



Primera fila Teresa Cadete (Centro portugués), Sokhna Benga (Centro de Senegal), Berivan Doski (Centro Kurdo), Cai Yong Mai (ICPC), Sarah Lawson (Centro Inglés), Ekbal Baraka (Centro de Egiptia), Judith Buckrich (Presidenta, IPWWC Centro Melbourne), Justine Mintsá (Centro de Gabon), Maureen Sulumba (Centro de Malawi), Hala El Badry (Centro de Egiptia)

Fila inmediatamente atrás Rita Dahl (Centro Finés), Lucina Kathmann (Vicepresidenta Internacional, Centro de San Miguel de Allende), Rahmatou Seck (Centro de Senegal), Bhuwan Dhangana (Centro de Nepal), Doreen Baingana (Escritores africanos en el exterior, AWAC), Cornelius Gulere (Centro de Uganda).

Segunda fila Mariama Khan (AWAC), Koumanthio Zeinab Diallo (Centro de Guinea), Chiara Macconi – cabeza volteada (Centro Suizo-italiano), Toyin Adewale Gabriel (Centro de Nigeria), Muthoni Likimani (Centro de Kenya), Tienchi Martin-Liao (ICPC), Regina Eya, Centro de Nigeria), Dalmira Telepergenova (Centro de Bishkek), Kadija George (AWAC)

Cuarta Fila Yukiko Chino (Centro de Japón), Claudia Francis (AWAC), Marie-France Conde Rey (Centro Esperanto), Elisabeth Nordgren (Centro finés)

Fila de atrás Karen Efford (oficina del PEN Internacional), Elizabeth Starvcevic (Centro de San Miguel de Allende), Kristin Schnider (Centro Suizo-alemán), Eugene Schoulgin (Secretario Internacional) Frank Mackay Anim-Appiah (Centro de Ghana), Philo Ikonya (Centro de Kenia).

Notas de las reuniones del IPWWC en el Congreso de Dakar

Estamos complacidas en informarles que en cada Congreso del PEN en los últimos 4 años un mayor número de escritoras (y escritores) asistieron a las reuniones del IPWWC. Este año hemos tenido dos reuniones de cuatro horas cada una pero así y todo hemos tenido dificultades para completar la agenda. Desde el Congreso de Bled en el año 2005, en Eslovenia hemos tenido dos reuniones en cada Congreso. Hasta este año las reuniones tuvieron una duración de 3 horas, en Dakar ambas fueron de cuatro.

Mi agradecimiento a la Secretaria del IPWWC Sarah Lawson, quien cada año redacta las minutas de las reuniones. También quiero agradecerles a los traductores simultáneos. Los reportes se han hecho en francés, inglés y castellano.

Las reuniones se llevaron a cabo el viernes 6 de julio del 2007 y el domingo 8 de julio del 2007 en el Hotel Le Meridien President en Dakar. Hubo 50 personas presentes en la primera reunión y 40 en la segunda.

Más de 60 escritoras en total asistieron a las reuniones del congreso y a la conferencia del IPWWC de Escritoras de Africa, las cuales se desarrollaron en el piso 12° del Hotel Ngor Diorama. Las autoras eran procedentes de Senegal, Irak, Polonia, Kurdistán , Nepal, Suiza, Corea, Antigua, Uganda, Bishkek, Gran Bretaña, Egipto, México, Francia, Marruecos, Ghana, China, EE.UU, Gabón , Jordania , Zambia, Malawi, Bangladesh, Finlandia, Croacia, Portugal, Nigeria, Serbia, Japón, Gambia y Australia. Judith Buckrich encabezó las sesiones, también encabezó las sesiones que se llevaron a cabo el 11 y 12 de julio en el Hotel Ngor Diorama.

La mayor parte del tiempo lo llevó el reporte de las delegadas de diversos centros del PEN.

Viernes 6

La profesora Chang Nam Suh (Centro Coreano del PEN) presentó un reporte visual en el cual ella describió como *El Arbol Siempre Verde*, (The Evergreen Tree) una novela de la década de los años 30 del siglo pasado escrita por Shim Hoon, ayudó a cambiar la “sociedad coreana agraria y anticuada”. Concluyendo que la literatura era una herramienta útil para el cambio social ayer y hoy.

Tienchi Martin – Liao (Centro del PEN Chino Independiente) presentó a dos colegas que habían soportado en conjunto 17 años en prisión. La libertad de expresión en la República Popular China es imposible, incluso para quienes sólo han sido publicados en el internet. Hay una rigurosa censura y ello crea la auto-censura. Más de 30 miembros del Centro Chino Independiente están al presente en prisión. El presidente del Centro en Beiyang está bajo constante supervisión, y, un miembro fue impedido de asistir a este congreso. En China hay más de 30000 policías dedicados a vigilar el internet. El gobierno instituyó el proyecto “Escudo Dorado” para crear la “Gran Muralla de Fuego de China”. Entonces Tienchi dirigió nuestra atención a casos específicos.

Berivan Dosky (Centro Kurdo del PEN) disertó acerca del mejoramiento de la condición de la mujer en el Kurdistán iraquí . No hay escritoras en prisión por sus escritos pero sí hay presiones sociales. En el Kurdistán de Siria, Turquía e Irán la situación es mucho peor. Los temas femeninos y de género son importantes en Irán, escribir acerca de ellos puede llevar a prisión. Está prohibido escribir en kurdo o acerca de ese idioma. Simplemente el hecho de hablar en kurdo está considerado un crimen de lesa patria. Ella mencionó que hay mujeres provenientes de otras partes de Irak que van a Kurdistán donde pueden vivir en paz y sin temores.

Berivan invitó a las escritoras del IPWWC para tener una conferencia en el Kurdistán iraquí en marzo de 2008.

Zeinab Diallo del Centro Guineano del PEN, afirmó que en Guinea hay un Ministerio de la Mujer y que está promoviendo tanto la escolarización como el papel de la mujer en sociedad guineana. Pero aún hay problemas cuando los hombres acusan a las mujeres de hechicería o de

intencionalmente solo tener a hijas. El repudio y la violencia continúan siendo un problema para las mujeres de Guinea.

Justine Mintsá del Centro Gabonés del PEN describió los valores tradicionales y la necesidad de reafirmarlos, a pesar de su ambivalencia positiva por un lado y negativa por el otro. A modo de ejemplo, expresó que las muchachas son requeridas para el matrimonio muy jóvenes. Una mujer es a menudo un objeto. El acuerdo de la boda consiste en tres etapas: la presentación, el acuerdo de la dote, y, la entrega final de la mujer al hombre. ¡Ella incluso será “heredada” a la muerte de su esposo! Hay un área muy amplia de la tradición sobre la cual nunca se habla. Las escritoras africanas tienen dos roles que desempeñar: 1) Con los parientes de su esposo en la aldea y 2) Con sus colegas profesionales en la universidad o donde fuera.

Amal al Jubouri (nuevo Centro Iraquí del PEN) habló acerca de Irak donde hay un constante riesgo de muerte. Recientemente una periodista fue secuestrada y violada, pero su familia no quiso pagar su rescate, porque ellos solo tendrían que asesinarla en un crimen por honor, entonces si cualquier modo su destino era ser asesinada ¿para qué pagar su liberación?

Ekbál Baraka (Centro Egipcio del PEN) habló sobre la extraña situación en el Egipto actual. La jurisprudencia medieval ha sido reavivada por algunos grupos islámicos. Las ideas se extienden en las universidades entre estudiantes muy jóvenes. Ahora en Egipto las mujeres de mayor edad no usan velo ¡pero las más jóvenes sí! Los intelectuales están divididos entre aquellos que desean la libertad y aquellos que temen que la influencia occidental pueda absorber a Egipto. Estas tendencias afectan a las mujeres, pero hay libertad para escribir. Ellas no pueden formar grupos, pero sí pueden expresarse ante las cámaras de televisión o escribir. El gobierno no es duro ni despótico. Un premio estatal fue conferido a un crítico del gobierno, porque este desea aparecer como moderno y liberal. Hay una cierta libertad estilo Hyde Park: esto es que la expresión está muy bien, pero eso es todo.

Domingo 8 de Julio

Continuamos con los reportes.

Toyin Adewale – Gabriel (Presidenta de WWC del Centro Nigeriano del PEN) disertó acerca de la situación de Nigeria. Expresó que un porcentaje muy bajo de nigerianas están instruidas o en posiciones de poder. Las escritoras toman en consideración temas tales como por ejemplo: abuso, los derechos de las viudas, SIDA, la mutilación genital femenina, etc. Las escritoras nigerianas se apoyan mutuamente.

En 1996 Toyin y Omowunmi Segun co–editaron *Rompiendo el Silencio* (Breaking the Silence) , la primer antología de narraciones breves de escritoras nigerianas. Fue menospreciada por la crítica machista como “literatura de cocina”, pero llegó a ser un libro de texto en varias universidades de Nigeria y fuerte vehículo para promover a las escritoras participantes. Muchas de ellas han llegado a publicar libros y ganar premios. Últimamente las escritoras afrontan una temático socio – política tal como la feminización de la pobreza, el patriarcado, el HIV – SIDA, la educación de las jóvenes, la violencia contra la mujer. Menos del 18% de las jóvenes nigerianas tienen educación secundaria. Las mujeres ocupan menos del 17% de los empleos públicos. El peso en la protección contra el HIV – SIDA lo llevan las mujeres. Ellas no sólo deben protegerse a sí mismas si no que también a sus maridos, hijos, nietos y a menudo cuando ellos mismos están sufriendo la enfermedad. Toyin dijo que las escritoras nigerianas hacen talleres para escolares para desafiar la percepción de la mujer en la literatura nigeriana y también trabajan para el apoyo mutuo, la provisión de consejos superadores y una retroalimentación crítica. Pero hay mayores desafíos. Las autoras escriben en inglés pero les falta destreza para

hacerlo en sus lenguas maternas, lo cual les dificulta comunicarse con las aldeanas que tienen poca educación. Llegar a ser editadas es un problema perenne para todas las escritoras nigerianas.

Malija Sililo del Centro Zambiano del PEN dijo que si bien el índice de alfabetización es del 50%, no se lee críticamente. Para las mujeres la tradición oral es más importante. La publicación es muy cara, lo cual es un obstáculo para las mujeres que dependen del apoyo financiero de sus maridos. Ella piensa que debe haber círculos de lectores y talleres de escritores. Zambia no es un país de lectores, pero sus ciudadanos deben trabajar para cambiar esto. Hay una revista literaria mensual para mujeres que las habilita expresarse, leer e incluso ganar algún dinero. Este grupo está tratando de encontrar un espacio físico, ellas temporalmente disponen de uno en el Concejo Británico. Ellas desean llegar a escritoras locales que escriban en otra lengua aparte del inglés.

Fouzia Rhissassi (Centro Marroquí del PEN) expresó en la reunión que hay prensa feminista en Marruecos desde 1991 difundiendo literatura escrita por mujeres y sobre asuntos femeninos. Las escritoras tienen una larga tradición literaria en Marruecos, pero la tradición musulmana siempre trata los sexos por separado. El poder de la palabra escrita fue denegado a las mujeres islámicas porque durante mucho tiempo la palabra era sagrada para Alá. Hay una fuerte relación entre la palabra y lo sagrado. Algunas personas creen que la mujer que escribe constituye un sacrilegio; las escritoras marroquíes escriben en francés como un modo de subvertir esta idea. Las escritoras de expresión árabe evitan temas tabú, pero las que usan el francés abordan temas personales, privados y sexuales. Las marroquíes están adquiriendo el hábito de hacer opciones éticas – y ha de pensarse que se efectúa en un contexto social donde estas cuestiones no están permitidas. La juventud crece adoctrinada en ciertos valores, no considerando que haya otras culturas y otros valores. Las escritoras de Marruecos publicaron una antología hace 4 años, y ahora hay un plan para otra nueva.

Laila Al Atrash (Jordania) dijo que los/as periodistas pueden escribir acerca de todo, menos la religión. Ella dijo que la mayoría de las mujeres desean quedarse en la casa y que rechazan la libertad. Esto incluye a algunas profesionales. El problema ahora es la actitud de los fundamentalistas. También los hombres son víctimas y toman revancha sobre las mujeres. Mientras que si los hombres son libres tratan de dar libertad a las mujeres también.

Sibila Petlevski (Centro Croata del PEN) estuvo muy emocionada por los reportes. Ella dijo que ahora en Europa Central hay un nuevo patriarcado, lo cual tiene aspectos positivos y negativos. Las escritoras tienen éxito en Croacia, y, las relaciones entre los sexos andan bien. Hay programas universitarios con estudios de género. Pero hay una hipocresía de igualdad. Por ejemplo, hubo un caso legal donde una mujer fue penada con la cárcel por no pagarle alimentos a su esposo abusivo. Hay intelectuales hombres que cometen abusos y no son denunciados, y, miembros del parlamento que tratan con una “amabilidad” peyorativa a los miembros del parlamento femeninas.

Bhuwan Dhangana (Centro Nepali del PEN) mencionó que hay muy buenas escritoras en Nepal, ¡pero que hay ¡demasiado “periodismo” y poca literatura! El segundo lenguaje es el inglés, pero, hay muchos idiomas aborígenes y dialectos y los escritos femeninos están emergiendo en ellos. Pero, hay un problema con las traducciones, muchas escritoras lo hacen en su propia lengua ¿Podría el PEN ayudar con las traducciones? También se necesita ayuda para una antología para utilizar en las universidades. A la vez que las nepalíes desean tener más acceso a las literaturas del resto del mundo.

Rita Dahl (Centro Finés del PEN) reportó que está planeada una reunión en Helsinki, para el 18 –19 de agosto para escritoras del Asia Central. Rita dio los fundamentos y dijo además que hay muchos patrocinadores para la conferencia. La misma estará focalizada en mujer y censura en el Asia Central, pero asistirá también gente de Turquía, Malawi, etc. También habrá antología de escritoras del Asia Central.

Chiara Macconi (Centro Suizo de Lengua Italiana del PEN) dijo que el problema en Suiza es la hipocresía. Las mujeres tienen todos los derechos humanos, pero hay discriminación a niveles profesionales. Hay muchas escritoras, algunas dedicadas a la literatura y otras no. Está el problema del individualismo y la vida privada. Debemos estar atentas a las obligaciones y consecuencias de la libertad, no siempre los hombres aceptan la libertad femenina.

Lucina Kathman (Centro San Miguel del PEN) efectuó una breve revista del IPWWC en la ONU desde nuestra asistencia a la Conferencia de la Mujer en Beijing durante 1999. Como una ONG nosotras estamos habilitadas para ser observadoras de la Comisión de la Naciones Unidas sobre la condición de la Mujer. Este organismo escucha a muchas de las ONG. El PEN no es una organización regional y eso a veces confunde a la gente. Este año hubo 1658 representantes de las ONG en las reuniones de la Comisión sobre la condición de la mujer. Los temas anuales de las sesiones están siempre relacionados con la Plataforma de la Conferencia de Beijing del año 1999. La auto-censura es un gran problema. Por ejemplo en muchos países la mutilación genital femenina es un tema tabú y no debe ser mencionado a los extraños so pena de castigos severos. Muchas costumbres tradicionales perjudican a las jóvenes, tales como los matrimonios tempranos y la interrupción de su educación. Clubes y espacios públicos para ellas están siendo creados de tal modo que puedan charlar unas con otras. El problema es que muchas chicas son difíciles de encontrar porque no les permiten salir al exterior de sus casas. El reparto de los servicios de ayuda es difícil realizar. Para monitorear la situación de las mujeres sería importante contar con estadísticas seguras.

Sara Whyatt (PEN Internacional) expuso el reciente informe de Escritoras en Prisión (WiPC) acerca del rol del género en lo referente a los ataques a las escritoras que están detenidas. Hay pocos casos de escritoras en la lista de WiPC pero los casos de las autoras a menudo despierta mayor interés que los casos de escritores. Los casos de las escritoras en prisión reportadas especificaron problemas específicos como: re-arresto, juicio, prisión etc. Son diferentes a los de los escritores. Entrevistadas autoras de 15 países los resultados fueron: 1) Hay una gran diferencia con el juicio, la custodia y la prisión, 2) en Arabia Saudita no hay respeto por la condición femenina, una mujer puede estar bajo arresto hasta que su hermano vaya a hablar por ella. 3) En América Latina las mujeres no están específicamente “en la mira”.

Karen Efford (Oficial del Programa Internacional) subrayó brevemente las líneas del PEN Internacional para este período: en el 2006 la Asamblea de Delegados votó por efectuar un esfuerzo especial por los Centros Africanos. En el 2005 tuvo lugar en Ghana la Conferencia de Centros de Africa. El PEN Internacional respondió acerca de sus problemas y aprendió que los mismos son concernientes a que sean sustentables y a su independencia y también en los fondos necesarios para las publicaciones. Se desarrollaron planes individuales de trabajo para ayudar a cada centro africano, luego de haber identificado sus necesidades. Hay recursos de la UNESCO para proyectos, un “Fondo de Innovaciones” para intentar cosas nuevas. La Agencia Sueca para el Desarrollo Internacional también ha provisto fondos. El próximo año el foco estará en América Latina y el siguiente año será en Asia y el Pacífico. Sin embargo, la esperanza está en crear una continuidad en los programas e intercambios y evitar que haya un eje por un período de tiempo y luego abandonarlo.

Judith Buckrich aplaudió la idea de conferencias regionales en América Latina, Asia y el Pacífico. Ella entonces abrió el juego de la discusión, y, Chiara Macconi, co-editora del IPWWC Network, les solicitó a las asociadas que le envíen a ella materiales de todo tipo – artículos, conferencias, ensayo, etc. – para el boletín, incluso de cuestiones que hubieran sido escritas para otro propósito.

Se impulsó la cuestión de las antologías, se sugirió que si hay una de escritoras africanas, la gente en Europa y los EU podría leer lo que las africanas habían escrito. Kadija George, editora de la revista *Sable*, había solicitado a los Centros Africanos del PEN escritos, pero no obtuvo respuesta. ¿El mensaje no tuvo efecto o no había llegado a sus destinatarias? De hecho, Kadija editó muchas antologías.

Las asociadas del PEN de Nigeria sienten que ellas necesitan estar en contacto unas con otras; necesitan una listserv en internet. Judith Buckrich dijo que ella misma haría una lista de asociadas africanas para que circulara. Puntualizó que hay un a casa en la isla de Gorée que es propiedad de la Fundación Soros, la cual puede ser usada como retiro por dos semanas, podría haber una reunión de escritoras africanas allí.

Un problema serio son las comunicaciones en Africa por la dificultad de movimiento, los vuelos internos en Africa son una “pesadilla absoluta” (Kadija dijo).

Tras algunas discusiones en Ruanda hay actualmente una política de discriminación positiva y el 8% de la Cámara Baja del Poder Legislativo está ocupado por mujeres. Hay algunos escritores ruandeses que desean iniciar un Centro Ruandés del PEN.

Lucina Kathmann anunció que el volumen cuatro de la antología del IPWWC se hará muy pronto. Se distribuye online por la Small Press Distribution.

Teresa Salema (Centro Portugués del PEN) está editando una antología online titulada “Mujeres en Guerra” y da la bienvenida a textos de las 2 páginas que denuncien la violencia y el estado de guerra.

Elizabeth Hansen (Centro San Miguel del PEN) dijo que hay cuatro volúmenes del Escritoras de Africa publicados por Feminist Press con recursos provistos por Fundación Rockefeller, para aparecer en 2006/7

Judith Buckrich clausuró la reunión dejando la inquietud de pensar acerca de planes para el futuro. Ella agradeció a Joanne Leedom-Ackerman Secretaria Internacional saliente por el apoyo que ella brindó al IPWWC durante los tres años de su gestión.

Tradujo Ricardo Gustavo Espeja

La Conferencia del IPWWC en Dakar, 11-12 de julio 2007

La conferencia comenzó con una tertulia literaria en Le Kadjinol en el centro de Dakar. Diecisiete fueron las personas elegidas para leer, y apreciamos que la conferencia tenía un comienzo realmente muy fecundo. La cena fue deliciosa y el lugar paradisíaco, una terraza con

escultura, una alberca y asientos. El salón comedor estaba bajo techo pero armonizaba perfectamente. Las lecturas para la velada nocturna incluyeron trabajos de Rahmatou Seck, Maliya Sililo, Frank Mackay Anim-Appiah, Dorothea Smartt, Doreen Baingana, Toyin Adewale, Nicole Barri_re, Philo Ikonya, Assiatou Cisse, Chiara Macconi, Nedda G. de Anhalt, Lucina Kathmann, Teresa Cadete, Sarah Lawson, Muthoni Likimani, Cornelius Gulere, Rita Dahl. Fue maravilloso oír algunas de las más extraordinarias escritoras africanas como así también a muchas de las mejores autoras de Europa y Centro América.

La conferencia propiamente dicha tuvo lugar en el Hotel Ngor Diorama el cual tiene una magnífica visual sobre la costa de Dakar. Los discursos preliminares de Judith Buckrich (Presidenta del Comité), Elisabeth Nordgren (Comisión Directiva del PEN), Lucina Kathmann (Vice Presidenta del PEN) y Rahmatou Seck del Centro Senegalés del PEN fueron seguidos por una revisión de la agenda a cargo de Karen Efford de la oficina del PEN.

Las ponencias temáticas fueron expresadas por Zeynab Koumanthio Diallo (Centro Guineano del PEN) acerca de las Escritoras Africanas y Maliya Sililo (Centro Zambia del PEN) acerca de la visión tras la promoción de la lectura y la escritura entre las mujeres. Luego de esto se efectuó una discusión acerca de la situación actual y las distancias recorridas que coordinó Toyin Adewale (Nigeria).

Dos sesiones vespertinas se dedicaron para efectuar una introducción al plan trienal del PEN Internacional para Africa a cargo de Frank Geary y Karen Efford de la oficina central del PEN, hubo ponencias de Sokhna Bengha del PEN Senegalés acerca de la Creación de la próxima generación de escritoras y de Ekbal Baraka del PEN Egipcio sobre el papel del IPWWC en Africa. Tras esta última exposición hubo una discusión sobre el rol del IPWWC en Plan Regional Africano.

La última sesión del Comité de Escritoras en Africa: La literatura como una herramienta para el cambio social fue coordinada por Maureen Sulumba del PEN de Malawi.

El grupo entonces se repartió en grupos de trabajo para una hora de discusión sobre WWC y la membresía, WWC y las actividades y WWC y las estructuras.

Los planes para una acción futura en Africa fueron tratados posteriormente luego del congreso del IPWWC e incluyeron ideas para talleres regionales, antologías, blogs y reuniones en el futuro. Se eligieron representantes regionales para continuar con estas ideas.

Las copias de algunos reportes y notas de los grupos de trabajo estarán disponibles en sus lenguajes originales en el sitio web del IPWWC

Tradujo: Ricardo Gustavo Espeja

Escritoras en la Reunión del Asia Central en Helsinki, agosto de 2007



Esquina izquierda arriba: Vera Iversen

Fila de atrás: Ekbal Baraka, Zarine Dhandosova, Lilia Kalaus, Denis Nazarenko

Fila de en medio: Tiina Pystynen, Aida Egemberdieva, Elisabeth Nordgren, Veronica Maele, Sarah Lawson, Dalmira Tilepbergenova, Kristin T. Schnider

Primera fila: Hala El-Badry, Oksana T°helyseva, Goulbara Tolomu°ova, Bubu Tokojeva, Topschugul Shaidullaeva

Conferencia de Escritoras del Asia Central Helsinki 18 – 19 de agosto 2007

La conferencia fue una experiencia muy enriquecedora en muchos niveles. Helsinki estaba cálida y soleada en los últimos días del verano, encantadora y llena de turistas paseándose y fineses disfrutando de esta capital nórdica, de su bella arquitectura y parques. Nuestra conferencia fue lo suficientemente pequeña para que fuera pequeña e inclusiva más allá de las barreras del lenguaje, hábilmente superada por nuestro traductor Denis Nazarenko. Rita Dahl y el equipo del Comité de Escritoras del Centro Finés del PEN quienes habían organizado meticulosamente esta conferencia, específicamente enfocada y muy enriquecedora, dentro de la cual unas 30 de nosotras nos reunimos en el Centro Cultural Caisa y escuchamos mesas de debates moderadas por Elisabeth Nordgren. Pertenecíamos a 10 o 12 nacionalidades diferentes, algunas teníamos la libertad de expresión garantizada y otras se sentíamos constreñidas de variadas maneras en los aspectos personales, sociales, culturales y legales.

Nuestras discusiones estuvieron animadas por dos filmes breves dirigidos por Dalmira Tilepbergenova, poesía y narraciones cortas de las participantes, y algunos ejemplos entre divertidos y horrorosos de sexismo en los medios de comunicación masiva de la Europa moderna.

Finalmente tuvimos una memorable cena de despedida entre tractores y herramientas agrícolas que tuvo lugar en Zetor, un restaurante temático agrario en el centro de Helsinki.

El contraste entre Finlandia y el Asia Central es absoluto. Oímos que las finlandesas tienen derecho al sufragio desde el año 1906 y que desde ese tiempo tienen sitial en el Parlamento. Finlandia tuvo la primera mujer como ministra de defensa, y, las mujeres han tenido lugar en todos los gabinetes (en el actual el 60% de los ministerios son encabezados por mujeres) e incluso al país lo preside una mujer, electa en 1999 y re-elegida en el 2006.

Por contraste cuando observamos la condición femenina en el Asia Central, donde la cultura islámica decreta que las mujeres deben vivir con varios tipos de desventajas legales y sociales. Ahora hay cambios rápidos en estos tiempos pos soviéticos. Incrementar su puesto en el mercado es ahora un objetivo de las editoriales, lo que resultó en novelas policíacas y otras obras de entretenimiento, pero en cierto sentido son pasos importantes. El problema específico de una escritora incluye la “censura económica”, como usualmente ella no puede afrontar el costo de publicar su trabajo en una “edición de autora”, pero, aún peor es la censura que experimenta ante las presiones sociales y las opiniones de su esposo y su familia. Para desarrollarse, las escritoras necesitan del intercambio cultural con otros países, aunque esto no sucede en Kirguistán, en parte debido a la escasez de computadoras.

Topchugul Shaidullaeva, escritora y socióloga, apuntó que el punto de vista masculino es siempre el dominante. Incluso una mujer creativa es conocida siempre como la esposa o la hija de alguien. En la sociedad kirguíz esta actitud patriarcal significa que cualquier lauro proveniente del mundo exterior para una esposa está considerado por su marido como un ¡insulto personal! Los escritores creativos de Kirguistán están con gran soledad y aislamiento, más incluso desde la caída de la Unión Soviética. Además, la obra de las escritoras está menospreciada, no despierta la atención académica; en consecuencia tampoco hay crítica ni contribuciones, por lo tanto no hay desarrollo.

Bubu Tokoeva, escritora y editora, nos dijo que las mujeres en Kirguistán han sido importantes para establecer la identidad kirguíz. Los kirguises han sido tradicionalmente un pueblo nómada y las mujeres cantan a sus hijos. Los investigadores se han sorprendido por ¡tanto canto! Estos es “folklore” pero la transmisión ha dependido de la mujer. Durante el período soviético, la literatura kirguíz hizo progresos; las mujeres obtuvieron mayor educación y accedieron a la vida pública, pero es difícil para las mujeres romper con viejos hábitos. Sin embargo, los escritores están considerados como profetas y el progreso literario nunca se detuvo en Kirguistán.

Contrastando, Hala el-Badry nos contó acerca de la situación en Egipto. Tras la derrota por Israel en 1968 (la guerra de los Seis Días), había censura en Egipto. El censor estaba sentado en la redacción y leía todo antes de que fuera publicado. Sadat terminó con esta censura, pero simplemente cambió que el trabajo de censura lo hiciera ahora el redactor jefe de la editorial. Ahora oficialmente no hay censura pero hay censores en cada casa editora, y, el incremento de la presión religiosa está teniendo su efecto en los comités de lectura. Las autoridades religiosas emiten *fatwas* para confiscar libros.

En Turquía, según Muge Iplikci-Cakir, el artículo 301 del Código Penal pena insultar al estado, a los funcionarios judiciales, a los militares, y a la “turquidad” Hrant Dink y Orhan Pamuk ambos sufrieron cargos por esta ley.

Bahtinisa Abdurehim, una uighur ahora residente en Estocolmo, describió la situación en Turkistán, el cual es conocido como Xinjiang (“nueva frontera”) en China, donde viven los uighures y otras minorías. A pesar de la fuerte censura ejercida por el gobierno chino, las uighures están ahora escribiendo y desde el fin de la revolución cultural ellas han sido capaces de escribir acerca de sus propias experiencias.

Lilia Kalaus, escritora y editora de Kazajstán nos sorprendió cuando nos dio la noticia de 86 editoriales en Almaty, la antigua capital de Kazajstán, pero cerca de un cuarto se especializan en materiales educativos y diccionarios. La literatura considerada importante se realiza por auto edición o es patrocinada y subsidiada. Había un programa de la fundación Soros (ahora terminado) que posibilitó la publicación de 200 libros. Las escritoras encuentran difícil la auto-edición, y cuando pueden, los librerías no siempre desean vender sus libros. De cualquier modo, las escritoras kazajas ganan premios, pero por escribir en ruso más que en otras lenguas de Kazajstán (hay 120 minorías nacionales).

Hemos escuchado acerca del Proyecto de Monitoreo Global a los Medios de Comunicación. Las noticias reportan que de 100 países algún día serán todos analizados. Más acerca de lo que podemos encontrar en www.whomakesthenews.org. Dos entrevistas alemanes de las actualidades eran como si fueran un acto de una comedia, así el diálogo con Gerhard Schroeder versó en serios asuntos políticos mientras que el de Angela Merkel (cuando aún no era canciller) hizo hincapié en frivolidades.

Verónica Maele de Malawi dio una interesante perspectiva de Africa. A pesar de muchos obstáculos, las escritoras gradualmente se están haciendo oír. El mayor problema es la falta de oportunidades educativas y de bibliotecas.

Vera Iverson (antes Tokombaeva) describió la censura en Kirguizistán como más sutil que bajo el régimen del Partido Comunista. Los medios masivos de comunicación pertenecen a un monopolio estatal; los debates políticos están escritos de antemano, los periódicos están llenos ora de propaganda ora de noticias censuradas o de desechos periodísticos. ¡Los periodistas capaces de liderar un movimiento opositor son designados a una embajada en el exterior! A pesar de que la educación es un derecho garantizado por la constitución, hay menos educación ahora que antes, y la juventud se congrega en las calles. Hay tan pocas conexiones a Internet que el gobierno no precisa leyes contra la web. (Pero Lilia remarca que en el Kazajstán rico en petróleo hay libre acceso a internet y la gente puede tener varios ordenadores. Los sitios no tienen restricciones, pero el gobierno puede cerrar ciertos blogs o sitios web).

Tiina Pystynen (del Centro Finés del PEN) nos dijo que en todo el mundo hay al menos 60 escritoras bajo ataques por ejercer su derecho a auto expresarse. Si bien hay pocas escritoras en la lista de casos del Comité de Escritores/as en Prisión del PEN Internacional pero las mujeres enfrentan singularmente a la represión. Las barreras de la pobreza y del lenguaje también son problemas graves. Por ejemplo, esta conferencia es la primera vez que asiste una escritora uighur .

Federica Prina (del Reino Unido miembro de la organización Artículo 19) dijo que su organización fue fundada hace 20 años, el nombre proviene del artículo 19 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. En este momento están desarrollando un programa para Asia Central. El problema general para autores y autoras incluye el hecho que el poder está muy centralizado, lo cual significa que el gobierno es dueño de las editoras y controla la prensa y los sitios web.

Para aquellos que permanecieron más allá del fin de semana, el lunes tuvieron una reunión fascinante con gente de la Sociedad Literaria Finlandesa y FINI, la organización que trabaja para hacer mejor conocida a la literatura fina en el mundo. Nuestras colegas egipcias, Hala el-Badry y Ekbal Baraka, dieron una esclarecedora y entretenida charla en una biblioteca (o más bien dos charlas, pero a veces el tono jocoso las hizo parecer una sola) las mismas tuvo como pivote sus experiencias como periodistas y escritoras en Egipto.

Ekbal ha escrito un libro, intitulado *El Velo*, explicando la noción de que las mujeres islámicas tienen que cubrirse con varios pañuelos para la cabeza, velos, burkas y demás, que fueron costumbres cuyo origen está en Asiria y en Persia pero que carecen de una verdadera relevancia en el Islam. “Es historia, pertenece al pasado”. Ella debatió con imames en la televisión egipcia y ellos mismo tuvieron que admitir que el velo en el Corán está mencionado una sola vez, en un contexto muy específico.

Hala escribió novelas audaces y cubrió como periodista la guerra de Irak “Es una sociedad muy extraña la egipcia” remarcó “Algunas veces puedes escribir cualquier cosa, pero en otras la más mínima infracción puede llevarte a prisión”

Muchas de las contribuciones de esta conferencia aparecen en *El Horno Insaciable (The Insatiable Furnace)* editado por Rita Dahl. El libro contiene artículos en finés e inglés, pero basta con leer los que están en este último idioma para notar su real valía incluso para quienes sólo leen en inglés.

Sara Lawson , (Centro Inglés del PEN)

Tradujo Ricardo Gustavo Espeja



El IPWWC felicita a Doris Lessing por ganar el Premio Nóbel 2007 de Literatura.

Ella es solamente la 11ª mujer que gana este premio desde su inicio en 1901.

En una carrera cuya trayectoria es de más de 50 años, ha escrito 25 novelas, cuentos cortos, obras de teatro, autobiografía, poesía y libretos para ópera.

La Academia Nóbel dijo que su trabajo “pertenece al puño de libros que dio forma a la imagen del siglo 20 de la relación hombre-mujer.” La cita del Nóbel la describió como “aquella escritora épica de la experiencia femenina, quien, con escepticismo, fuego y poder visionario ha puesto una civilización dividida bajo escrutinio.”

Lessing tuvo una influencia enorme en el mundo angloparlante durante la revolución feminista de los años 70, y su obra fortaleció a miles de mujeres.

El premio viene con retraso, pero estamos encantadas que finalmente fue otorgado.

Un evento honra a una escritora peruana

El Comité de escritoras del PEN de Perú, junto con el Centro Cultural de España presentaron un evento en homenaje a la poeta Carmen Luz Bejarano el 15 de octubre, 2007 en el Auditorio del Centro Cultural de España en Lima.

Rocío Castro Morgado y Marita Troiano hablaron de la vida y obra de Carmen Luz Bejarano, Elena Pasapera leyó de la poesía de Bejarano, incluyendo unas obras nunca publicadas, y May Rivas sirvió de moderadora del evento, el cuarto en el ciclo actual del PEN de Perú sobre escritoras peruanas del 20º siglo.

Mercedes Cortazar publica un cuento

Mercedes Cortazar, miembro del Centro PEN de los escritores cubanos en el exilio, publicó su primer cuento escrito en inglés con la editorial Arabesques. El cuento y la información sobre Mercedes se encuentran por medio de este enlace web:

<http://www.arabesquespress.org/journal/taxonomy/term/429/9>

Nicole Barrière Promueve la Paz y la Poesía en París

Nicole Barrière, representante en el IPWWC del PEN de Francia, fue anfitriona de un evento artístico que tuvo lugar el 20 de septiembre en París, con Claudine Bertrand, poeta de Québec y fundadora de la revista literaria denominada *Mouvances (Impulsos)*. Claudine ha publicado 20 libros de poesía y otros trabajos literarios. Escritores de Haití, Francia, Irán, México, Italia, Kurdistán y España tuvieron también una animada participación.

Nicole Barrière ha escrito libros donde promueve a la mujer y a la paz, a la solidaridad entre los pueblos francófonos, a los idiomas en peligro y a las culturas. El acontecimiento tuvo el auspicio de la UNESCO y de la Unión Latina y es parte del Primer Festival Internacional de Poesía de París.

Escritoras y Periodistas en la República Islámica de Irán: Casos recientes de Represión Por el Comité de escritoras del Centro Iraní del PEN en el Exilio (IPCE)

El reporte se limita a casos que involucren a escritoras durante el pasado año calendario. Los datos han sido tomados de las siguientes fuentes: activistas iraníes por los derechos humanos en Europa y EE.UU, como así también de los medios masivos de comunicación. Debido a la severa censura impuesta por el régimen islámico a toda la prensa, no puede considerarse un informe completo, de todos modos es con la información que se cuenta, cuyo origen está citado debidamente.

Hay aún leyes draconianas y restricciones en la organización política de Irán, y, las estadísticas referentes al año persa 1386 (equivalente a 2006-7) revelan que 7 periodistas están en prisión, más de 4 cotidianos y 20 semanarios tienen suspendida su licencia y decenas de escritores, periodistas y editores han sido arrestados o llevados ante los tribunales, incluyendo numerosas periodistas y animadoras de blogs en la red.

Las escritoras y editoras iraníes viven con un constante miedo a la censura, a la cancelación de los permisos de impresión, amenazas de arresto, procesos judiciales, torturas e incluso la muerte.

Llevadas a juicio:

1. Soraya AZIZ –PANAH editora del diario *Rasan*, fue llevada por la fuerza pública ante la corte de Marivan, acusada de difundir mentiras acerca del régimen islámico y por sedición (Agencia de noticias Isna)
2. Leila MADANI, editora del semanario *Kefto*, fue arrestada e interrogada en Sanandaj como represalia por haber aceptado una invitación de la Facultad de Ciencias Kurda, posteriormente fue puesta en libertad bajo fianza. (Agencia de noticias Ilna)
3. El periódico *Roozegar*, editado por la señorita Farzaneh KHARGHANI tiene suspendida su publicación luego de 5 números por orden de los Censores de Prensa (Isna)
4. Mahnaz MAZAHERI, editora del diario *Water Lotus*, fue llamada por la corte en lo penal de Teherán, acusada de “publicar falsedades”.

5. Adam MOLASAEEDI, editora de *Halaf*, sufrió interrogatorios acusada de “publicar falsedades e informaciones difamatorias” (Ilna)
6. Parvaneh FORGHANI , editora de *World of Economics* , fue llamada a comparecer ante el tribunal porque el Banco Sepah la acusó de “publicar falsedades” (Ilna)
7. Roya TOLOOI, editora en jefe del diario *Rasan*, el cual está suspendido desde la época de este incidente, fue acusada en ausencia por sedición en Sanandaj.
8. Fatima AHMADSARAI, editora de *New Society* publicación que estaba suspendida cuando ella fue impelida por la fuerza pública ante la corte penal de Teherán acusada de propagar dogmas religiosos perjuros, difundir la prostitución y publicar temas contrarios a la moral pública. (Ilna)
9. Salaleh SADRAI, editora de *Donya (El mundo)* acusada una utilización agravante de figuras populares, fue llevada por la fuerza pública ante el juez Saremi en la corte penal de Teherán y penalizada con una multa muy gravosa.
10. Elham FORUTAN, del comité editorial del diario *Tammadon Hormozgan* cuya publicación está suspendida, fue acusada de difundir temas contrarios a la moral pública y condenada a pagar una pesada multa y condenada a un año de prisión. Sus derechos civiles fueron revocados por cinco años y además ella está inscrita en una lista de negra para periodistas.
11. Zahra AMIRI, editora de un diario especializado en cine, fue llevada a juicio ante la corte criminal de Teherán, acusada por el fiscal de estado de utilizar imágenes filmicas al servicio de la calumnia. (Ilna).
12. Shokuh JIROODI, editora de *Naghsh Afarinan*, fue llevada a los tribunales, acusada de difundir la prostitución y películas pecadoras. (Ilna)
13. Najmeh OMIDPARVAR, editora de un diario en la web, fue acusada de difamar al ex - presidente Khatami y de oponerse al régimen. Estuvo incomunicada por 25 días y sus bienes fueron confiscados por los oficiales de justicia.
14. Saghí BAGHERI-NIA, editora en jefe de *Asii* , fue acusada de imprimir materiales de la oposición. Fue impelida por el fiscal ante la corte en lo penal de Teherán y condenada a seis meses de prisión.
15. Una traducción del libro *Sobre el arte de viajar* ha estado esperando por siete meses su publicación por la falta de un permiso del Ministerio de Cultura Islámica. Lily Golestan, la traductora, reportó que muchos escritores están en una “lista de espera” para lograr que se permita la edición de sus trabajos. Muchos libros que habían sido publicados con anterioridad tienen su permiso revocado. En algunos casos el mismo fue cancelado incluso 25 años después de la publicación del libro.
16. El permiso para editar una antología de poemas de Foroogh Farrokhzad (*Si el Amor fuera verdadero*) de Ilia DIANUSH, ha sido suspendido por el Ministerio de Cultura Islámica (Ilna).
17. El libro *Sumergiré las Luces*, de Roya PIRZAD, tiene prohibida su publicación por el Ministerio de Cultura Islámica. En los pasados cinco años esta obra tuvo 23 ediciones.
18. Goli EMAMI dijo que su traducción de la novela *La muchacha con zarcillos de perla* de Tracy Chevalier, que había sido previamente publicada cuatro veces en Irán, ahora le ha sido cancelado su permiso.(Isna).
19. El sitio web “Campo de batalla femenino” ha sido objeto de “filtraciones” al mismo tiempo que dos personas habían sido condenadas a morir lapidadas, una mujer llamada Hajieh Esmaeelvand y otra mujer, Parisa Alef, cuyo caso, junto con el de su esposo Najaf, fue elevado a la corte de apelaciones.
20. El sitio de internet “La Campaña del Millón de Firmas para Cambiar Leyes Discriminatorias” ha sido “filtrado” por orden del Ministerio de Guía Islámica y el Ministerio de Información. Esta campaña fue iniciada por un comité de activistas femeninas en Irán.
21. Zoreh VAFAI, editora de *Zinat Pasha* y a la vez editora de *Javaldooz*, un diario satírico, fue arrestada en Moghan por agentes del Ministerio de Informaciones . Por otra parte, Eivaz

- TAHAPOOR editora de la revista literaria *Yárpagh* fue arrestada y detenida. (Comité por la Defensa de Prisioneros Políticos – Sección Azerí)
22. El periódico *Nameh*, editado por Keyvan SAMIMI, fue suprimido tras 53 ediciones por orden del Censor de Prensa tras haber publicado un poema de Simin BEHBEHANI.
 23. *Zemestan (Invierno)*, un periódico estudiantil editado por Niloofar BAGHBAN, fue confiscado tras la publicación del artículo intitulado “Para Romper el Gran Idolo” . Ordenes emanadas del Comité de Supervisión de Publicaciones Estudiantiles lo encontraron sacrílego.
 24. *Lila POOR – YUSEFI*, editora en jefe de *Sobh Zendegi (Amanecer de Vida)*, fue llevada ante la corte penal de Teherán , acusada de imprimir imágenes “pornográficas”.
 25. Minijeh ZIBAI , editora de *Perla de la Libertad* , fue acusada de publicar material anti-islámico y multada.
 26. A la Enciclopedia *Las Mujeres: Desde la Edad de Piedra hasta los Tiempos Históricos*, una publicación de 2 tomos, se le ha denegado la publicación.
 27. Fariba DAVARI, presidenta del Comité de Literatas en el Irán Islámico, es asimismo secretaria de las Jóvenes Periodistas, fue llevada ante el Tribunal Revolucionario de Teherán y acusada de participar en manifestaciones por la mujer. Fue liberada bajo fianza. (Ilna).
 28. Pavin ARDALAN y Nushin AHMADI KHORASANI, activistas de organizaciones femeninas, fueron impelidas por la fuerza ante el Tribunal Revolucionario de Teherán bajo la acusación, entre otras, de sedición. Por último fueron puestas en libertad bajo fianza.
 29. Jila BANI-YAGHOOB, editora en jefe del sitio web “La Ley Civil de las Mujeres Iraníes” y columnista del periódico *Capital*, fue convocada ante el Tribunal Revolucionario de Teherán.
 30. Sheerin EBADI , Premio Nobel y miembro de Comité de los Derechos Humanos en Irán, manifestó que recibió una carta muy larga con una lista donde figuraba ella y muchos otros en compendio de 3740 activistas quienes habían sido juzgados como merecedores del “degüello islámico”. Ella dijo conocer que sería obtuso pretender que las autoridades de la República Islámica persiguieran a los autores de esta lista negra.
 31. Mehrnush SOLUKI, de etnia iraní pero con ciudadanía francesa, estudiante de periodismo, fue a visitar a sus padres en Irán y fue arrestada por agentes del Ministerio de Información, a pesar que los materiales que ella había reunido sobre el tema de la guerra Irak–Irán habían recibido permiso de publicación. Todos su material bibliográfico, como así también el filmico y documentación hallada en la casa de su padre fueron confiscados. Ella estuvo prisionera durante un mes en la Carcel de Evin y luego liberada bajo fianza. Desde ese entonces fue repetidamente demorada e interrogada por los agentes de seguridad del Régimen.
 32. Parnaz AZIMA , una periodista de investigación con pasaporte estadounidense, fue arrestada cuando apenas llegó a Teherán en febrero último. Todos sus documentos fueron confiscados y ella fue repetidamente interrogada. Ella fue a Irán para visitar a su madre enferma. Sus documentos de viaje y su pasaporte no le han sido devueltos tras reiteradas visitas a las autoridades judiciales durante cuatro meses. Se le pidió que “cooperara con las autoridades iraníes”.
 33. El Cañón de las Escritoras Iraníes ha visto eliminado su sitio web y todas las comunicaciones que llegaron al mismo se han perdido.

El PEN comienza a trabajar regionalmente

Extractado de un reporte de Mohamed Magani, Centro Argelino del PEN
Miembro de la Comisión Directiva del PEN Internacional

En diciembre del 2005 en una reunión realizada en Accra Ghana, comenzó a trabajar con el primer programa del PEN para el desarrollo regional. El mismo, ratificado por el Congreso del PEN de Berlín en el año 2006, espera fortalecer, con la esperanza de fortalecer el trabajo del PEN Internacional por medio de la propia región, más allá de la singularidad nacional o un grupo lingüístico.

La prioridad para la región africana en el programa propuesto para aumentar la visibilidad y efectividad del PEN Internacional, en sus comités permanentes internacionales, los centros del PEN en Africa y su organización regional PAN será por medio del compromiso literario y artístico.

Algunos de los objetivos son: expandir la libertad de expresión en Africa, promover la traducción y publicación de la literatura africana, fundar clubes para escritores juveniles, establecer premios literarios y crear residencias de escritoras/as donde sea posible.

El PEN Internacional y los Centros del PEN de Africa deben alentar la reactivación de los centros “durmientes” del PEN, establecer nuevos Centros del PEN y promover planes de desarrollo para que los Centros activos del PEN lleguen a ser mejor conocidos y autosuficientes.

La organización regional de los centros PEN de Africa, PAN, se reunió con representantes del PEN en Accra en el año 2005, en Dakar en el 2006, en Nairobi en el 2007 y en Rabat en el 2007. Algunas ideas que se discutieron fueron: buscando un asiento para el PEN en la Unión Africana (NEPAD), fortaleciendo el rol del PAN y rompiendo barreras lingüísticas y regionales, promoviendo la participación equitativa para los Centros Africanos de lengua no inglesa.

Según el Plan Regional, como el desarrollado por los Centros Africanos del PEN con Frank Geary y Karen Efford del Equipo Internacional, cada centro tiene un plan para avanzar en una de las siguientes áreas, dependiendo de las necesidades de cada centro:

Constitución y autoridad

Membresía

Programas

Planificación y recursos financieros

Comunicación

Pequeños subsidios se han hecho posibles a través del Fondo de Innovaciones con el apoyo de la UNESCO, y, un Programa de Recursos con el apoyo de SIDA.

Un programa de desarrollo trienal del PEN Internacional para América Latina y el Caribe comenzará en el año 2008.

Algo fascinante en el “estado de Dinamarca”

Por Lucina Kathmann

¿Qué pasa, realmente, en *Hamlet*? Hemos visto muchas veces los aspectos de la situación en el castillo de Elsinore que presentaron Shakespeare. Pero alguien haya pensado en por qué Gertrude, la madre de Hamlet, se casó con su cuñado inmediatamente después de la muerte de su marido querido? ¿Haya pensado en si Polonius tenía una esposa y qué pensó ella?

Sarah Lawson, secretaria del IPWWC por muchos años, se preocupó de estos asuntos hasta el grado que escribió el otro lado del asunto, *Gertrude, Reina de Dinamarca*, una obra de teatro que tiene lugar en el tiempo inmediatamente después de cuando empieza el *Hamlet* de Shakespeare y termina inmediatamente antes del baño de sangre a su fin.

Según Lawson, Gertrude, con el consejo de la esposa de Polonius, ha estado gobernando Dinamarca, y propone seguir haciéndolo. Su hijo Hamlet ha regresado de sus estudios tan alterado por la muerte de su padre que no puede escuchar nada sobre la política de la corte. Es lástima, piensa su madre; debe entender estas cosas para volverse un día un rey grande como era su padre.

El entendimiento de Gertrude tampoco es adecuado para la horrible matanza general que está a punto de pasar en Elsinore, pero *Gertrude, Reina de Dinamarca*, descifra muchas cosas que



Sarah Lawson y Lucina Kathmann en la escenografía *Gertrude, Reina de Dinamarca*

